



# 井中小人遊世界

[德國]安·布羅布斯特 艾·慕勒別克著

少年兒童出版社



〔德國〕安·布罗布斯特 艾·慕勒—別克

# 井中小人遊世界

彭金安 楊紹戩譯

## 內 容 提 要

井中小人知道自己知識太少，就去逛世界，因此認識新社会里很多美好的新事物。他回到老家，把这些告訴他認識的孩子們，要使得他們積極劳动，把全世界变成乐园。

Anneliese Probst  
Edith Müller-Beeck

SCHNÜRZ

(Die Geschichte eines Brunnenmännleins)

Der Kinderbuchverlag Berlin

## 井 中 小 人 逛 世 界

安·布罗布斯特 著  
艾·慕勒一别克

彭金安 楊紹猷譯

\*

少年兒童出版社出版

(上海延安西路1538号)

上海市書刊出版業營業許可証出014号

上海新华印刷厂印刷 新華書店上海發行所总經售

\*

書号：譯2094 (高)

开本 787×1092 耗 1/28 印張 5 字数 94000

1967年3月第1版

1967年3月第1次印刷

印數 1—14000 定价(3) 0.34 元

## 目 錄

井中小人 .....	1
黃龍 .....	7
在碼頭上 .....	13
施魯茨看汽車競賽 .....	19
奇妙的盒子 .....	26
在公園里會晤 .....	33
在消防隊員那里 .....	36
戲院里的冒險 .....	44
在百貨公司里 .....	52
在公路上 .....	57
在家禽場 .....	60
莫克和基利 .....	68
小羊睜列的故事 .....	73
母豬施瓦別 .....	75
農婦哈娜 .....	79
生活的黃金 .....	83

新的村庄	89
磚瓦厂	92
在工地	95
土撥鼠呼舍尔	100
在学校里	106
在消費合作社	109
銀幣乒乓	113
在游泳池	118
拖拉机嘩特魯	121
計劃	124
在幼兒園	128
收穫節	130
回老家	133



## 井中小人

最后的一道道陽光，像跳舞似地掠过德國中部一个小城市的菩提樹廣場，又越过圓石路，然后愉快地一翻，投到一口古老的井中去了。井水像銀子一樣地閃爍。远处，敲起了教堂高塔上的鐘。一个老头兒慢吞吞地走过街道。人們从旅館那輕輕掩上的窗戶里可以听到女孩子的声音和碟子相碰的乒乓声。突然，又靜下來了。

在井的生鏽的噴水口〔注〕上，有什么东西在动。好像是只手抓住噴水口的鐵口子。一会儿这只手不見了，就出現一个大大的、滴着水的鼻子，又冒出一只綠鞋，忽然，一个非常細小的小人坐在噴水口上。他穿着一件草綠色的上衣、一双綠袜子和一双長着苔蘚的綠色鞋。只有他的頭髮是淡色的。这个小人愉快地咕嚕着，眼睛一眨一眨地瞧着已經暗淡了的陽光。这就是井中小人施魯茨。

好几百年來，他就住在这井底下，看守着这口井。他有許多事情要做哩：洗干淨泉源的石头，保持石头的清潔，还要和他唯一的朋友——

〔注〕 这个井有一根管子通到地上來，管子头上有一个噴水口，用龍頭开关。

井底蛤蟆聊天。

但是，施魯茨在他那口井的黑暗地方有时感到非常無聊。于是，他就穿上那件綠色小上衣，游出來，坐在噴水口上。这下子，有很多很多的东西看啦：甲壳虫、鳥兒、樹、天上的白云、男人和女人；可是施魯茨最喜欢看小孩子。每当孩子們在菩提樹廣場上踢球的时候，他就手舞足蹈，感到十分高兴；每当孩子們踢完足球，坐在井边上唱歌或者講故事的时候，施魯茨就安靜地蹲在旁边，傾听着。

太陽落了，菩提樹廣場上躺着長長的朦朧的樹影。在廣場的那边，市政府的第一盞灯亮了。空气柔和而温暖。人們可以聞到茂盛的菩提樹和洋槐樹的香味。井旁的路灯柱上，有只山鳥在嘎嘎地叫。

施魯茨把腿提到噴水口上，两个胳膊摟着膝盖。他一心巴望着那些孩子來，不耐煩地往四周瞧了瞧。終于，他听到了笑声和嘖嘖咕咕的談話声。几分鐘后，戴着藍領巾的男孩子和女孩子都跑到井的周圍來了。他們坐在井边上和石头上，或者靠着菩提樹。他們可沒有看見这个井中小人，因为当时天太黑了。

这群孩子中間，有一个棕色头髮、身材高大的男孩子，他帶了一个手風琴。这时，他靠着路灯柱，就开始拉起來。其他的孩子都跟着唱。

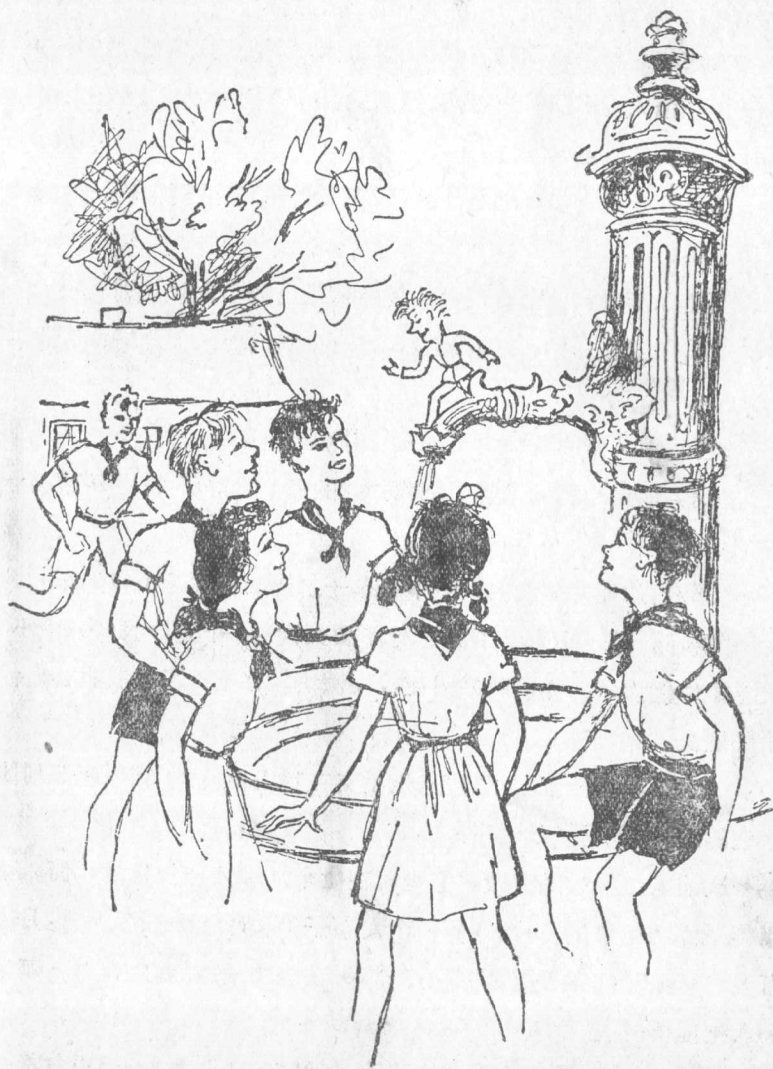
施魯茨乐得在噴水口上搖來擺去。像这样的生活，在一百年以前哪里会有啊！

他們唱了一会兒之后，有一个叫黑尔茄的輕声地、沉思地說：

“今天的天气多好呀！”

另一个女孩子說：“誰会講故事嗎？”

“我！”这时，一个細小的声音叫道。“我会講故事。大家不要做声，





好好听。我给你们讲一个非常非常好听的故事。”

这些小孩惊讶地你瞧着我，我瞧着你。“到底是誰呢？”他們問道，但是沒有一個人能够回答。忽然，他們的目光落到噴水口上。那上面当真有什么东西在动嗎？

黑尔茄走近一步。那也許是只耗子吧，难道他們把耗子的吱吱声听錯了嗎？

当黑尔茄看到一个有淡色头髮的草綠色的小人时，她真吓了一大跳。“瞧，誰坐在那兒，”她嚷道。“是一个真的小人。你对我們說話了嗎？”

“当然罗。”施魯茨一边笑，一边擦擦手。

“我要滿足你們的願望，把我知道的那个最好听的故事講給你們听。”

“那末，你究竟是誰呢？”一个男孩子想弄明白。“是个鬼嗎？”

“嘻，嘻，嘻，”小人笑了笑，“你不要胡說，一个鬼！我是井中小人。我認識你們大家。你們的歌唱使我很愉快。好吧，現在我也要使你們愉快愉快。”

他把一条腿抬到噴水口上，把手支在腿上面。孩子們一起挪到挨近井边的时候，他就开始講啦。

从前有个很大的宮殿。它坐落在七个海和八座森林的后面，全是用純金修造起來的，里面住着一个女孩子，她比太陽还漂亮，比月亮还可爱。可是她非常殘忍，要是有人迷失在这塊荒涼的地方，她就無情地叫人把他弄死。

有一天，一个騎士來到这条路上。他騎着一匹白馬，手里拿着一把

明晃晃的宝剑。

当他请求让他进去的时候，就被守衛的抓了起來，押進監牢。第二天早晨他就得被处死。

騎士身边有一根笛子。月亮升起的时候，他就拿着笛子吹起來。他吹得那么好听，連睡在楼上怀着一颗冷酷的心想着騎士的那个女孩子，都不得不哭。她起來，走下楼，坐到牢門的前面。騎士还吹着笛子。

他吹完的时候，月亮剛落，星星隱隱約約。女孩子輕輕地說：

“你是誰，什么地方人？为什么你一吹笛子，別人就不得不哭？”

“我來的那个國家，里面所有的人都很幸福，都相親相愛。”他回答說。“那是一个温暖而美丽的國土，在那兒，人們碰不到像你这样殘忍的人。”

这个女孩子在監牢前又坐了很久。最后，她命令侍僕釋放这个騎士。当太陽从海里面冒出來的时候，她就跳水自殺了。

井周圍，很久很久寂靜無聲。

施魯茨一边愉快地摸了摸那件綠短衣，一边微笑，每次当孩子們这样聚精會神地坐在那兒，他就感到非常高兴。

这就說明：他講的故事令人滿意。

可是，这次他却搞錯了。黑爾茄抬起頭來，瞧着对面有棕色頭髮的弗利茲，弗利茲聳了聳肩膀。他們相互瞧着，最后，黑爾茄問道：“这是个什么故事？我一点也不喜欢。”

施魯茨必須牢牢坐住，不然的話，他会吓得扑通一下掉到井里去的。“你不喜欢这个故事？”他喃喃地說。“可是为什么不喜欢呢？这确实是我所講的最好听的故事。”

“那末，这样說來，你所有的故事都不好。为什么那个女孩子要跳海自殺呢？她要是跟騎士一塊兒走掉，那該多好？这故事不好，井中小人，你得給我們另外講个故事。”

“可是我不知道別的故事，”他抱怨地往回爬。“可是我总要使你們愉快愉快。”

在月光中，孩子們可以看到，井中小人用手擦着眼睛哭起來了。

孩子們不知所措地你瞧着我，我瞧着你。

突然，弗利茲想起一个主意。他走近一些，小心地輕輕敲了敲井中小人那條垂在下面的腿。施魯茨不吭氣，搖搖頭。弗利茲又輕輕地敲了敲。小人還是沒有準備往上看，這時候弗利茲輕聲地說：“注意听听，井中小人，我們給你出个主意。你坐在自己井里，不知道在我們這兒的一切起了什么样的变化。你得出去瞧瞧我們的世界。當你回來的時候，你一定能給我們講一个我們喜歡听的故事。”

“可是誰能这么久替我照顧我的井？”施魯茨還是哭个不停。

“我們來照顧吧，”黑爾茄嚷道。“一定照顧。”

施魯茨揩掉了眼淚，一邊擦擦鼻子，一邊點點頭。“你們說得很對，”他說，“我一定要出去見識見識世界。可是你們得替這口井做很多事兒。”

“这个不要緊，對我們來說，算不了什么很多事兒，”弗利茲安慰他說。弗利茲正想跟井中小人握手的時候，砰的一聲，銀鏡似的水面微微顫動，施魯茨就不見了。

孩子們沉思地走回家去。施魯茨仍然坐在井底下，擦擦鞋子，洗刷洗刷泉源的石頭。早晨太陽升起來的時候，他又活潑又愉快地匆匆穿

过城市。他想，“这些孩子們应当对我感到滿意。我一定要給他們講很多很多的故事，使他們可以听上一整夜。”

## 黃 龍

施魯茨來到了寬闊的大街，他快活得翻了个斤斗……他的第一次冒險便开始了。那次冒險就是他跳得太高，一下就跳到一盞路灯上坐着。开始他很害怕，吓得兩条腿直發抖。随后他緊緊地抓住一个大釘子，从上面俯視着世界。

这是多么有趣啊！行人不再是只能看見兩条腿的巨人了。現在可以端詳他們的头，詳細观察他們。說实在話，施魯茨在这里感到十分滿意。

孩子們背着叮叮作响的書包，从路灯下走过。

施魯茨把手伸進上衣口袋里。他从井里帶來了几塊石子，为的是在感到無聊的时候，可以掏出來玩玩。現在他拿起一塊石子，向孩子們扔去。石子扑通一声，正打在一个女孩子的書包上。她生气地轉过身來說：“彼得，你一定又要惹我生气嗎？”但是彼得根本就不在这里。这个姑娘奇怪地搖了搖頭，施魯茨却乐得笑了。

忽然之間，空中隆隆地响，路灯柱搖搖晃晃，什么地方發出一陣嗤嗤的声音。井中小人吓得緊緊抓住釘子，皺着眉头。

这是怎么回事呢？

起先听到一陣隆隆的声音，然后就來了一头咆哮如雷的妖怪，又大又黃。它前面有一个十分明亮的东西，好像里面藏着个太陽。上面有一

根棒露在空中。这根棒就沿着一根鉄絲滑行。施魯茨緊緊抱着路灯柱發抖。他的心七上八下地亂跳。以往有一次，他曾經給孩子們講過一條吃人和吃動物的龍的故事。當然他自己決沒有相信過真有這樣一條龍，可是現在龍正朝着他來了，要把他吃掉。

“嗤嗤噝噝，”妖怪站住了。施魯茨閉上眼睛，好像龍立刻就要咬他似的。但是，並沒有這樣，一切都是好好的。

施魯茨略略睜開左眼一看，妖怪就站在他面前，它的肚子張開着，當真有好幾個人從裡面爬了出來。可是也有兩個孩子爬了進去。這一下把施魯茨的臉都吓白了。這兩個孩子却笑嘻嘻的，用手向一位站在路灯下面的婦女打招呼。隨後鈴响了，龍又隆隆地動起來。施魯茨還來不及睜開右眼，龍就不見了。

“呸！”井中小人深深地舒了一口氣。

但是他的心神幾乎還沒有安定下來，隆隆的聲音又響起來了，又來了個新的妖怪，他又吓得發抖。施魯茨嘆了一口氣，把兩條腿縮得高高的，夾住釘子。但是這次他沒有把眼睛閉上，他的心也沒有跳得像上次那麼厲害了。

這事使他逐漸地感到樂意，他不害怕了。當第五個妖怪過來的時候，他從路灯柱上跳了下來，兩秒鐘以後就坐在黃龍的頂上了。

“啊，原來如此，”施魯茨一邊說，一邊對着太陽眨眼睛。這時候，龍就動起來，施魯茨一下失去了平衡，便滑到边上，因為他找不到什麼把手，所以就一直往下滑，他的兩條腿懸在空中揮舞，現在他的背高高地掛着。然後……

他坐在一個老太太的膝蓋上。“哎呀！一只耗子！”她一邊嚷，一邊

吓得跳起來。施魯茨掉在地上，隨即就溜到凳子下面去了。

一个正在看报的男人生气地说：“您嚷嚷干吗？一只耗子怎么会到这里來？您也許有什么病！請个大夫瞧瞧吧！”

“每天我都去瞧病的，可是我剛才一点也沒有弄錯。真的是只耗子，瞧瞧凳子底下。”

“讓这只耗子去吧！”一个胖男人咕嚕着，他正在一个角落里打盹。

“但是耗子是有害的呀！我們必須把它消滅掉。”

“那么你去消滅吧，您有一把雨傘，您或許可以用傘抓到这只耗子。”

这时候龍站住了。老太太气冲冲地爬了出去。这时施魯茨擦了擦額头上的汗，舒舒服服地坐了一會兒。

这条龍是多么的奇怪啊！里面又寬敞又明亮，四周擺着真正的凳子。本來一条龍肚子里一定是有血的，有使人強壯和勇敢的紅血。这真是一件奇怪的事！施魯茨在黑暗中坐了一忽兒，然后他就去做冒險旅行了。

他沿着凳子蹣手蹣脚地走着。再被別人当作耗子來追趕，他不感什么兴趣了。一只耗子——这是多么胡鬧的事啊！施魯茨皺着臉。假如他把这件事情講給孩子們听的話，恐怕他們要笑得連市參議院都可以听得到。

他慢慢地溜过許多双腿，最后他來到一垛牆旁边，这里不能再走了。但是那个地方，在黑色褲腿的旁边，有一个圓的座位，好像專門为他做的一样。在这上面他可以休息休息，此外什么都可以看得見。

他愉快地蹲在上面。忽然叮当一声，施魯茨吃了一驚，扑通一声掉

在地上，幸虧在座位旁邊有一塊木隔板。施魯茨爬了進去，偷偷地向外面窺看。

他是不是還要坐到座位上去呢？

那條龍突然停住的時候，施魯茨又爬上了座位。叮叮當當叮叮當當的聲音又響起來了。

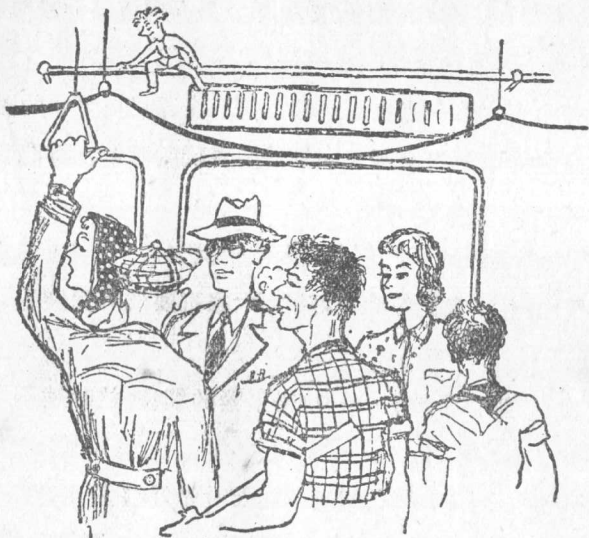
一個男人轉過身來說：“不准按鈴。”但是一個人也沒有。他搖搖頭。蹲在隔板後面的施魯茨却在捧腹大笑。但是他吃了一驚；那個男人說“按鈴”，龍的肚子裏怎麼會跑出一個鈴來呢？

這時候，又顫動了一下，這個巨大的怪物又繼續走了。施魯茨忘掉了沉思，因為他發現了一個有趣的玩藝兒。他一下跳到座位上，一下跳到隔板下面，又跳到隔板後面，“叮當……叮當”響過一陣，又發出“叮當……叮當”的聲音。

那個站在前面轉動的男人變得不安起來，在黃龍肚子裏的人們也變得不安起來。只有施魯茨感到非常滿意，他發現了這個有趣的玩藝兒。

要不是忽然又有一個女人喊：“看啊——這裡有只耗子！”恐怕他會整天都要“叮叮當當”地玩下去。怒氣沖沖的施魯茨高高地爬到一根麻繩上，又跳到一根木杆上，然後向四周望了望。這上面是黑洞洞的，人們不會發現他。

他爬來爬去，從一個窗子裏望出去。這裡他感到很滿意，可以清楚地看到大街，還可以向孩子們打打招呼。當他扯別人的帽子的時候，大家都睜着又大又圓的眼睛。他差點兒喪了命，原來一個男人突然打開了窗。施魯茨來個倒斤斗，一點事也沒有，他又沿着一根繩爬到很高的



地方。上面挂着一个圈，它挺誘惑人地來回搖晃着，使施魯茨再也呆不住了，于是他就往繩子的圈上一跳。

“兵……兵”地响了几下。

“好了嗎？”那个男人嚷道，黃龍便移动了。“停一下，”很多人喊起來。“我們还要下車哩！”

“可是售票員已經拉鈴了，”那个男人辯护說。但是沒有一個人知道到底是怎么回事。后來大家就爭了一陣。

施魯茨蹲在木杆上。繩子在下面晃着。

还要來一次嗎？

他輕快地跳了下去。“兵……兵！”龍突然一撞就站住了。

“又出了什么事啦？”一个女人怒罵着。



“拉鈴了，所以一定得停下來，”那个男人嚷道。他越來越激動了，擤了擤鼻子，今天他的情緒實在不好。

但是井中小人可一点也不放松，他下面那根搖晃着的繩子太誘惑人了。但是当他第三次第四次同繩子鬧着玩的时候，黃龍肚子里的人都十分氣惱。

“我們上班要遲到了，”几个男人咕嚕說。

“我們上學去，我們彼此說好過，大家都要准時到校的，”孩子們叫喊起來。

一个女人，她膝上放着一只拉得緊緊的網袋。這時她不耐煩地老看着表。

“要是我回家太遲，那麼飯也不能及時做好啦。”

在那邊的角落里，有兩個小女孩彼此在嚷嚷：“要是我們遲到了，利賽羅會以為我們今天不想上幼兒園，他們就不會等我們啦！”一個小女孩眼淚汪汪地說着，大顆的淚珠從她的面頰上滾下來。

這時候，施魯茨感到慚愧，爬到自己的木杆上。

施魯茨該從此知道：這條龍不是一只壞的動物，而是一只好的動物，它會帶人們去上班、上學、上幼兒園和上菜場。

既然這樣，那末他在这里再也不會做蠢事了，以後他應當安安靜靜的，不要再使那個轉動把手的男人生氣了。

他看見一個姑娘站起來，把座位讓給一個剛上車的老太太，這一點施魯茨感到很滿意，他要把這件事記住，以後去問井旁的孩子們，是不是他們也會這樣做。他恨不得要把自己的座位讓給那個拿着菜籃站在轉動把手的男人后面的女人坐。但是她怎麼能到施魯茨的木杆上來呢？